

Sparrow

*Catullus loved you, shameless bird,
You were his lady's pet.
You heard her dainty breathing, perched
Beside her when she slept;*

Catullus

That Catallus sparrow grew into a right little shit.
Hate is precious. To ever love and detest.
Hate is practical. To ever love and forget.
The Catallus sparrow grew into a proper little shit.
Each day, it buries its predator beak in my bones.
Cracks the skull, plucking. Energy courses through all.
It's in pain and arousal. Energy courses through all.
I expect it to ignite. Blow the bird to bits.
The sparrow's grown into a right proper shit. Prancing about
on its spindly legs. My skull gallery to wild noise.
Hate is useful. It feels good to forget.
Energy courses through all. In love and hate.
It swells unseen. The vicious circle within me.
Will or won't blow. Expect it to, simply.

Jakub Winiarski

translated by Marek Kazmierski

Wróbelek

*Wróbelku, mojej dziewczyny kochanie!
Z tobą się bawi, ciebie trzyma pani
Na swych kolanach i paluszka czubek
Lubi nadstawiać pod twój mały dzióbek.*

Katullus

Wróbelek od Katullusa wyrósł na spore ścierwo.
Nienawiść jest drogocenna. Wciąż kochać i nienawidzić.
Nienawiść jest pożyteczna. Wciąż kochać i zapominać.
Wróbelek od Katullusa wyrósł na spore ścierwo.
Codziennie drapieżnym dziobem wbija się w moje kości.
Rozbija czaszkę, patroszy. Energia krąży we wszystkim.
Jest w bólu i podnieceniu. Energia krąży we wszystkim.
Spodziewam się, że wybuchnie. Rozniesie wróbelka na strzępy.
Wróbelek wyrósł na ścierwo. Zabawnie wciąż podskakuje
Na swoich króciutkich nóżkach. Pod czaszką mam dziki łoskot.
Nienawiść jest pożyteczna. Zapomnieć jest bardzo dobrze.
Energia krąży we wszystkim. W miłości i nienawiści.
To rośnie niepostrzeżenie. Obieg zamknięty mam w sobie.
Wybuchnie lub nie wybuchnie. Spodziewaj się, że po prostu.

Jakub Winiarski